

合作名著

中國合作學社印行

農業合作

季特著
彭補拙譯

著 名 作 合

法國 Charles Gide 原著
彭 補 振 譯

農

業

務

作

中國合作學社印行

中華民國十九年三月初版

(名著作農業合作)

(每冊實價大洋壹圓貳角)

版權

所有

原著者 法國 Charles Gide
譯者 彭 補 拙
編輯者 中國合作學社
發行者 中國合作學社
印刷者 國立勞動大學勞大工廠

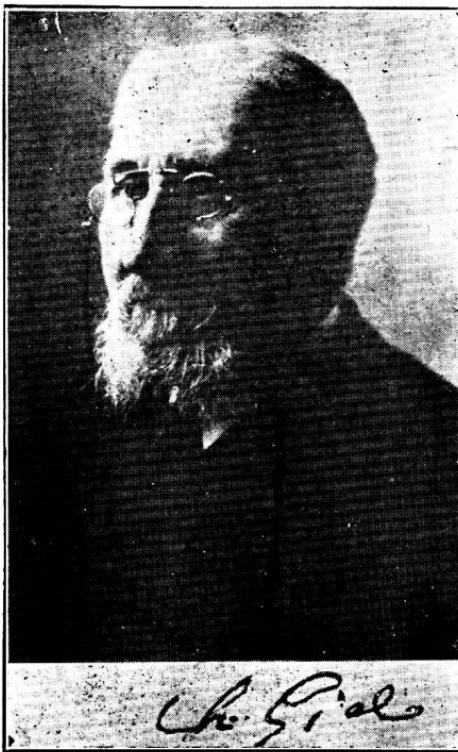
總發行處

上海開明書店 濟南山東書局 杭州古今圖書社
路口工商銀行轉 上海四川路北京 中國合作學社出版部

代售處

上海民智書局 安慶中華書局 南京北新書局 太原晉新書社 武昌亞新地學社
成都普益協社 重慶重慶書店 漢口聚興誠銀行伍玉璋先生

各及省各大書坊



紀念我的久別的遠處祖國的最親愛的

老母

補拙誌于巴黎

譯後

一 此書爲季特教授，一九二四至一九二五年在法蘭西學院講稿，今依第一版（發行處：
85 Rue Charlot, Paris）譯出。

一 純文學以外之譯著，其行文以明晰爲主，故本書原文中一切非國語內所有之語氣，均
以意譯，俾易了解。

一 一切術語人名地名之已通行者，非私意認爲極欠妥者，仍沿用之；其未經譯成國語者，
意譯音譯兩法兼用。原文僅註於第一次發見之譯語下，免重複之弊；其同詞須易譯者，
則每次均將原文註入。

原書僅一版本，稍有訛誤，譯者于工作時所發現者，均已商同著者改正。

一 對於國人，原文中頗有須由譯者加以註釋之處，然以大都對於正文之理解，不發生重

大影響，故悉從簡，藉省篇幅。

一 譯文內之第三人稱，以『牠』示一切事物與組織，而以『她』專代國家，不照原文之以字性而加分別，省到處加註釋之手續。

一 譯者學殖膚淺，文字疏荒，兼之因生活煎迫，心緒欠寧，不克從容工作，草率成稿，紕繆必多，望賢達海涵并指正之。

一 譯稿之成，得友人鼓勵之力甚多，謹此致謝。而予我經濟以流通之便，使譯事不致中輟及使本書得以出版之友人，尤令譯者銘感不忘。

譯本著者序

政治經濟的創始者，（時在十八世紀）是法國人，即經濟史上之所謂『重農學派』。他們對於中國的事情雖然不甚了了，（因為那時歐亞間尙少旅客來往）但是却很景仰她。這個中國還沒有人知道。

他們聽說中國和歐洲各國不同，歐洲各國多少都是軍人化的，惟中國認農業爲民生第一要義。又聽說世界各國的君主，只有中國的不御軍服，不佩軍劍，却於每年春耕之日，執金犁躬耕帝藉。更聽說中華民族組織一個龐大的家庭，（說切實一點乃是一個千百家庭的聯合）而以祖先崇拜爲宗教，生活於和平之中者亘數千年，并且相信在這個大帝國中能夠實現一種經濟的理想，即所謂『大自然律』者是也。

如今中國已非復帝國，其執政者亦身着軍服，如歐洲各國然，但是農業仍被看做立國

之本。數萬萬人民將此已養活了許多世代的土地，不遺餘力地去耕耘。不幸他們從此所得的收穫，不足以供全國的食用，時有饑餓肆虐，致餓殍遍野。加之還有天然的洪水之災和人爲的重利盤剥，交相侵尋，當以全副精神對待。

以故我很希望像這樣的一種書，能夠對於已經開始向她的悠久的歷史的新階段前進的中國，有少許的效用。她由這內邊可以知道怎樣西歐的人民因會社的助力，得以改善農業的境遇，增進土地的生產，以及籌措優良的耕種所必需的資本，就是怎樣令無產階級變爲業主的方法，也可從這裏邊找出來。

我祝望新中國不要過於醉心工業化，而保持她的對於土地之愛。人類如欲得幸福，與其向工廠與鑛穴去尋求，毋寧在大塊之下田野之中去兌取。

農業合作不過是合作事業中之一種，整個的合作主義是由消費、生產、居住、信用等成串的方式所組成。牠在經濟學中自成一派，其綱領和資本主義的與共產主義的全都不一

樣。牠的目的不甚注意於財富之增產，特別留心於已經存在的財源之利用。牠反對生存競爭與階級戰鬥。牠的口號不是『人各自己』，而是『我爲人人』；不是競爭，而是連鎖。這正是一種社會組織的理想，大有別於美洲和歐洲的幾乎全以謀利爲主的現組織；然而在我看來却恰同亞洲的先哲們（中國的和印度的都一樣）的明訓吻合。

查理·季特 一九二九·七·六日巴黎

一九二九·七·七日譯於巴黎芒蘇黎公園

1.

Avant-propos

La Chine ignore que les fondateurs de la Science économique, au XVIII^e siècle, qui étaient du Français et qui sont connus dans l'histoire sous le nom de Physiocrates, professaient pour elle la plus grande admiration. Ils ne la connaissaient guère pourtant, car à cette époque les voyageurs étaient rares. Mais ils avaient entendu dire que la Chine, à la différence des pays d'Europe qui étaient plus ou moins militarisés, donnait la première place à l'agriculture, que l'Empereur de Chine, seul entre tous les souverains, n'avait jamais porté le costume militaire et l'épée, mais qu'une fois chaque année il traçait lui-même un sillon de labour avec une charrue d'or. Ils avaient entendu dire aussi que la nation chinoise formait une immense famille, ou plus exactement,

une fédération d'une centaine de familles qui avaient pour religion le culte des ancêtres et depuis plusieurs milliers d'années vivaient dans la paix; et ils croyaient voir dans cet Empire la réalisation de l'idéal économique, qu'ils nommaient "l'Ordre naturel"

Aujourd'hui la Chine n'a plus d'empereur et ceux qui la gouvernent portent l'uniforme militaire comme dans les pays d'Europe, mais l'agriculture y tient toujours la première place. Des centaines de millions d'hommes fouillent cette terre qui a déjà nourri tant de générations. Ils n'y trouvent qu'une nourriture insuffisante, qui parfois les livre à la famine, et ils ont à lutter contre bien des fléaux, les uns qui viennent de la nature comme les inondations, les autres qui leur viennent des hommes comme l'usure.

C'est pourquoi j'espère qu'un livre comme celui-

3.

ci pourra avoir quelque utilité pour la Chine, à l'heure où elle commence une nouvelle étape de sa longue histoire. Elle y apprendra comment les peuples de l'Occident ont eu recours à l'association pour améliorer la condition des agriculteurs, pour accroître les produits de la terre, pour procurer aux petits propriétaires les capitaux nécessaires à une bonne culture, et aussi pour donner aux prolétaires les moyens de devenir propriétaires.

Je souhaite que la Chine nouvelle ne verse pas trop dans l'industrialisation et conserve l'amour de la terre. C'est dans la campagne et sous le ciel que les hommes peuvent trouver le bonheur, mieux que dans les fabriques et dans les mines.

La coopération agricole n'est d'ailleure qu'un des aspects de la coopération. Celle-ci sous ses formes multiples—consommation, production, ha-

4.

bitation, crédit constitue toute une Economie dont le programme diffère autant du capitalisme que du communisme. Elle a pour but moins l'accroissement de la richesse que la meilleure utilisation des ressources existantes. Elle repousse et lutte pour la vie (struggle for life) aussi bien que la lutte de classes. Elle prend pour mot d'ordre non le "chacun pour soi", mais le "chacun pour tous"; non la concurrence mais la solidarité.

C'est là un idéal social qui est bien différent de celui de l'Amerique et de l'Europe, lequel est plutôt la poursuite du profit, mais qui me parait répondre aux enseignements des sages de l'Asie, aussi bien ceux de la Chine et de l'Inde.

Charles Gide

Paris, Le 6 Juillet, 1929

譯者序

著者以畢生之力（現年八十九歲）從事於經濟學的鑽研，世界各國的經濟學者咸仰爲當今泰斗。由一位經濟學的泰斗來寫一本經濟學中之一部分的農業經濟，竟是殺雞用了牛刀，況且他這書的主要點，是他四十餘年來所倡導的合作主義，更是老馬走上了熟道。所以這本書在我看來，確是一本最完備的農業政治經濟學。

書中把各種農業結社的重要和其分類，說得備極詳明，各種社會的組織方法及其利害，更條分縷析，明若觀火。他如農業企業和工商企業的異同與趨向，國家之如何干預農業合作運動，小農之如何從泥濘中以自振拔，生活昂貴之如何解決，都給了我們一個很滿意的答覆。還有法國是生產合作——尤其是農業生產合作最發達的國度，這種合作，在本書中佔了全篇幅的四分之一，很可以供新進國家的借鏡。

這種書正是我們所缺少的一本急於需要的書。我自己在國內當大學生的時候，就親眼看見農業經濟學教授對於這一門功課簡直不知道如何下手。至於中等農校和農運的專門人材以及實際經營農業的人，更需要一部這樣的書作參攷。

• 如有人說這內邊完全是別國的事實，或者與中國隔膜，那我有兩句話可以答覆，第一句是自己的，我說：我們中國那一樣不是抄了人家的，況且這書於事實之外還有學理的論列！第二句是引來的，本書著者說：「那就是用……別國的事實作例證，以獲取他們的信仰。」

我爲這種種的原因，不揣冒昧，把這書譯出來了。

現在我想把本書原本出版後這種運動的現狀，加說幾句，這裏的材料是著者見贈的，在此謹致謝意。

在信用合作一方面，德國的雷發巽會社很是發達，而法國政府對此的努力，更是可觀。

德國的雷發巽銀莊，自創立以來，繼續進展，至一九二五年共有會社五千八百四十五個，計會員六十三萬一千二百六十三人，擁有資本二萬萬四千八百七十六萬九千四百八十五馬克。據一九二五年年抄統計，有存款五千七百二十萬零九千九百零六馬克，是年借出的數目達五千六百七十三萬六千七百四十五馬克。

法國的農業信用中央銀莊在一九〇〇年所借出者爲六十八萬四千六百佛郎，至一九二七年增至一萬萬五千三百一十二萬四千三百佛郎，二十七年間增加了二百二十三倍！如若把這二十七年來借出的總數加起來，共計一億零四千二百七十四萬四千九百五十一佛郎，合中洋八千六百八十九萬五千四百一十餘元！

至於牠的對於短期、中期、長期的借貸比例，曾經過三次修改，第一次的比例，本書著者已經引用到一九二七年八月七日稍有修改：